

# «Допросом музу беспокоя...»



**М**Ы учимся на классических образцах. Классический в переводе, собственно, и значит школьный. Однако так ли уж безупречны эти образцы? При внимательном рассмотрении оказывается, что можно найти погрешности едва ли не у всех поэтов.

Очень строг был Пушкин-критик. Он беспощадно высмеивал тех писателей, которые не заботились о точности выражений. Так, известного в его время сиятельного графомана Д. И. Хвостова Пушкин назвал «отцом зубастых голубей» за то, что в одном стихотворении графа «голубь носил в зубах письмо». Когда друг Пушкина, декабрист Кюхельбекер, в стихотворном письме Грибоедову употребил выражение «резвоскачущая кровь», Пушкин хохотал и написал пародию, в которой есть стих: «Кровь Эллады резво скачет и кипит».

На полях книги К. Н. Батюшкова «Опыты в стихах и в прозе» сохранились замечания Пушкина. Стихотворение «Ответ Гнедичу» начинается словами:

«Твой друг тебе навек  
отныне

С рукою сердце отдает».

«Батюшков женился на Гнедиче», — иронически отмечает Пушкин. И в самом деле: по-русски отдать руку и сердце значит вступить в брак.

В стихотворении «Серп и ландыш» есть строки:

«Как ландыш под  
серпом убийственным  
жнеца

Склоняет голову и  
вянет...»

Образ выразительный, но в нем есть ошибка, и Пушкин ее отмечает. «Не под серпом, а под косой, — пишет Пушкин, — ландыш растет в лугах и рощах — не на пашнях засеянных».

Но вот погрешил К. Ф. Рылеев, человек, которого Пушкин глубоко уважал. У него не поднялась рука ни на пародию, ни на насмешку. В письме брату Льву Пушкин жаловался: «Милый мой, у вас пишут, что луч денницы проникал в полдень в темницу Хмельницкого. Это не Хвостов написал — вот что меня огорчило». Пушкин не назвал автора, но Лев Сергеевич и без того знал, что речь идет о думе Рылеева «Богдан Хмельницкий».

«Средь мрачной и сырой  
темницы,  
Куда лишь в полдень  
проникал,  
Скользя по сводам,  
луч денницы

И ужас места озарял...»

Критическое замечание Пушкина Рылеев принял во внимание, когда перепечатал свою «думу» в «Сыне отечества».

Комедия Грибоедова

«Горе от ума» — предмет внимательного изучения в средней школе. Между тем в ней имеются погрешения как скрытые, так и бросающиеся в глаза, а на них не обращают должного внимания.

Вспомним хотя бы монолог Чацкого о «Несторе негодяев знатных», который

...должников не  
согласил к отсрочке:  
Амуры и Зефиры все  
Распроданы по-  
одиночке!

Как известно, должник — это тот, кто должен, а веритель — тот, кому должны. Просить об отсрочке можно только у верителя.

Далее. Действие комедии происходит зимой. Это видно, хотя бы из слов Чацкого Софье: «И день и ночь по снеговой пустыне спешу к вам, голову сломая...» Между тем Молчалин, архивный чиновник, совершает прогулки верхом на коне, что совсем не соответствует жизненной правде.

У Алексея Толстого есть прекрасное стихотворение о России:

«Край ты мой, родимый  
край,

Конский бег на воле!

В небе крик орлиных  
стай,

Волчий голос в поле!»

Сильно и ярко. Только орлы стаями не летают.

А Пушкин? Побеспокойм допросом и его музу. И у великого поэта встречаются ошибки и шероховатости, но подходить к ним надо осторожно. Непароком попадешь впрок. Вспомним, например, «Бахчисарайский фонтан». О Зареме говорится: «...Но кто с тобою, грузинка, равен красотою?» Конечно, с Заремой могла равняться красотой только женщина и следовало писать «равна красотою», а не «равен». Однако ошибку эту Пушкин допустил сознательно. «Нет ничего легче поставить — «Равна, грузинка, красотою...», но инка кра..., а слово «грузинка» тут необходимо», — писал поэт князю Вяземскому. Перед ним был выбор: либо допустить неблагозвучие, либо грамматическую ошибку. Пушкин выбрал ошибку...

Борьба за точность выражений, за правильность и соответствие образов жизненной правде, даже борьба с грамматическими ошибками, не должна служить проявлением педантизма, мелкой придирчивостью, а имеет своей задачей стремление русской художественной литературы к жизненной правде, к соблюдению законов нашего прекрасного языка, к силе и выразительности слога. Борьба за стиль становится борьбой и за реалистическое содержание.

В. Гроссман.

г. Вологда.

